



Cymun Bendigaid • o dudalen 4

Gosber ar Gân • o dudalen 28

29 Mai – 3 Mehefin 2023

Holy Eucharist • from page 4

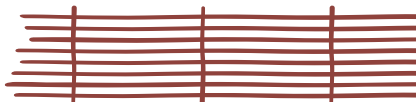
Choral Evensong • from page 28

29 May – 3 June 2023



**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

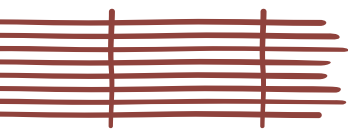
Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



**Eglwys y
Groes**
Maesgeirchen

*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Ein cymuned About us

Pob wythnos, anfonir ebost **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn rheolaidd, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor is our regular magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Cefnogaeth Support



Buchedd Bangor



O'r Ddarllenfa From the Lectern



Y Cymun Bendigaid

Cyflwyniad i'r Cymun Bendigaid

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrdd yr allor, cynigiwn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhafiaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobaith a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A

yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chlodwch hwy gyda chi oddi yma.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchewfch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip gwyrdd**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

The Holy Eucharist

An introduction to the Holy Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God’s forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God’s transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God’s blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste

it and experience its flavour. It’s an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to “be” within you and accompany you from this place.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer y Cymun Bendigaid

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y
Weddi Gasgl

Introit | ar ddydd Mercher

Gaudeamus omnes in Domino diem festum celebrantes sub honore beatae Mariae Virginis, de cuius solemnitate gaudent Angeli et collaudant Archangeli Filium Dei. Effundit cor meum verbum bonum: dico ego carmen meum Regi. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Cyfieithiad

Llawenychwn oll yn yr Arglwydd, gan ddathlu dydd gwyl er anrhydedd i'r Fendigaid Forwyn Fair, y mae'r Angylion yn llawenhau yn ei difrifwch a'r Archangel yn moli Mab Duw. Symbylwyd fy nghalon gan neges dda; adroddaf fy nghân am y brenin. Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân. Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd, yn oes oesoedd. Amen.

Salm 45:1

Eryn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Cyfarchiad

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

“O Dduw, dangos dy rym, y grym, O Dduw, y buost yn ei weithredu drosom.”

Order for the Holy Eucharist

We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

Introit | on Wednesday

Gaudeamus omnes in Domino diem festum celebrantes sub honore beatae Mariae Virginis, de cujus solemnitate gaudent Angeli et collaudant Archangeli Filium Dei. Effundit cor meum verbum bonum: dico ego carmen meum Regi. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Translation

Let us all rejoice in God celebrating the feast in honour of the blessed Virgin Mary in whose solemnity the angels rejoice, while the Archangels praise the Son of God. My heart overflows with a goodly theme; I address my verses to the king. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalm 45:1

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

“Send forth your strength, O God; establish, O God, what you have wrought for us.”

Edifeirwch

Gan gynnull i ddathlu,
ymbaratown gan adnabod ein pechodau,

ni sydd angen gras dolurus, iachus Duw i'n gwneud yn gyfan;

ni sydd angen cariad dadlennol, darbwyllol Duw i buro ein
hanghyfiawnder;

ni sydd angen presenoldeb bywiol, gwaredol Duw i drigo ynom
a'n rhyddhau.

Trugarha wrthym, O Dduw.

Rydym wedi pechu yn dy erbyn.

Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

A dyro i ni dy iachawdwriaeth.

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl
bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

Amen.

Kyrie eleison | ar ddydd Mercher

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Cyfieithiad

*Arglwydd trugarha. Crist trugarha. Arglwydd
trugarha.*

Cerddoriaeth

Missa X "Alme Pater"

Kyrie eleison

☩ Kyrie eleison. ☩ **Kyrie eleison.** ☩ Christe eleison. ☩ **Christe
eleison.** ☩ Kyrie eleison. ☩ **Kyrie eleison.**

Cyfieithiad

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

Pentience

As we gather to celebrate,
we prepare ourselves by acknowledging our sins,
we who need God's aching, mending grace to make us whole;
we who need God's exposing, convicting love to purify our
injustice;
we who need God's living, liberating presence to dwell in us and
set us free.

Have mercy on us, O God.

For we have sinned against you.

Show us, O God, your mercy.

And grant us your salvation.

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and
grant us the grace and power of the Holy Spirit.

Amen.

Kyrie eleison | on Wednesday

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Translation

*Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have
mercy.*

Music

Missa X "Alme Pater"

Kyrie eleison

∿ Kyrie eleison. **R** Kyrie eleison. ∿ Christe eleison. **R** **Christe
eleison.** ∿ Kyrie eleison. **R** **Kyrie eleison.**

Translation

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Gweddï Gasgl | ar ddydd Mercher

Gweddïwn.

ODduw, a arweiniaist y Forwyn Fair Fendigaid i ymweld ag Elisabeth er mawr lawenydd a diddanwch iddynt: caniatâ, megis y bu lawen gan Fair gael ei galw'n Fam Duw, fod i ninnau ymlawenhau'n wastad yn ymgnawdoliad dy unig Fab, y bo iddo ef gyda thi, yn undod yr Ysbryd Glân, bob anrhydedd a gogoniant, byth ac yn dragywydd.

Amen.

Gweddï Gasgl | ar dyddiau eraill

Gweddïwn.

ODduw, a ddysgaist ar gyfenw i'r amser yma galonnau dy ffyddloniaid trwy anfon iddynt oleuni dy Ysbryd Glân: dyro i ni trwy'r un Ysbryd feddu barn gywir ym mhob peth, a llawenychu byth yn y fath ddidanwch gwynfydedig; trwy haeddiannau Iesu Grist ein Gwardwr Dyrchafedig.

Amen.

Eisteddwn



Gair

Salmyddiaeth

Ŷ Cenwch i Dduw, derynasoedd byd, canmolwch eich Duw, y bobl i gyd.

R̄ Cenwch i Dduw, derynasoedd byd, canmolwch eich Duw, y bobl i gyd.

Aethost i fyny i'r uchelder gyda chaethion ar dy ôl, a derbyniaist anrhegion gan bobl, hyd yn oed gwrthryfelwyr, er mwyn i Dduw drigo yno.

Bendigedig yw'r Sanctaidd Un, sy'n ein cario ddydd ar ôl dydd; Duw yw ein hiachawdwriaeth.

R̄ Cenwch i Dduw, derynasoedd byd, canmolwch eich Duw, y bobl i gyd.

Collect | on Wednesday

Let us pray.

God, who led the Blessed Virgin Mary to visit Elizabeth to their exceeding joy and comfort: grant that as Mary rejoiced to be called the Mother of God, we also may ever rejoice in the incarnation of your only-begotten Son; to whom with you, in the unity of the Holy Spirit, be all honour and glory, for ever and ever.

Amen.

Collect | on other days

Let us pray.

God, who as at this time did teach the hearts of your faithful people, by sending to them the light of your Holy Spirit: grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in such holy comfort; through the merits of Jesus Christ our Ascended Saviour.

Amen.

We sit



Word

Psalmody

🕊 Sing to God, O nations of the earth.

℟ Sing to God, O nations of the earth.

You have gone up on high and led captivity captive; you have received gifts even from your enemies, that the Holy One might dwell among them.

Blest are you, O God, day by day, the God of our salvation, who bears our burdens.

Send forth your strength, O God; establish, O God, what you have wrought for us.

℟ Sing to God, O nations of the earth.

O Dduw, dangos dy rym, y grym, O Dduw, y buost yn ei weithredu drosom.

Canwch i Dduw, deyrnasoedd y ddaear; rhowch foliant i'r Sanctaidd Un,

i'r un sy'n marchogaeth yn y nefoedd, y nefoedd a fu erioed. Clywch! Y mae'n llefaru â'i lais nerthol.

R̄ Canwch i Dduw, deyrnasoedd byd, canmolwch eich Duw, y bobl i gyd.

Salm 68:18-19, 28, 32-33

Darlleniad

Darlleniad o Actau'r Apostolion Sanctaidd.

Nawr: Ar ddydd cyflawni cyfnod y Pentecost yr oeddent oll ynghyd yn yr un lle, ac yn sydyn fe ddaeth o'r nef sŵn fel gwynt grymus yn rhuthro, ac fe lanwodd yr holl dy lle'r oeddent yn eistedd. Ymddangosodd iddynt dafodau fel o dân yn ymrannu ac yn eistedd un ar bob un ohonynt; a llanwyd hwy oll â'r Ysbryd Glân, a dechreusant lefaru â thafodau dieithr, fel yr oedd yr Ysbryd yn rhoi lleferydd iddynt. Yr oedd yn preswyllo yng Nghaersalem Iddewon, pobl dduwiol o bob cenedl dan y nef; ac wrth glywed y sŵn hwn fe ymgasglodd tyrfa ohonynt, ac yr oeddent wedi drysu'n lân am fod pob un ohonynt yn eu clywed hwy yn siarad yn eu iaith ei hun. Yr oeddent yn synnu a rhyfeddu, ac meddent, "Onid Galileaid yw'r rhain oll sy'n llefaru? A sut yr ydym ni yn eu clywed bob un ohonom yn eu iaith ei hun? Parthiaid a Mediaid ac Elamitiaid, a thrigolion Mesopotamia, Jwdea a Capadocia, Pontus ac Asia, Phrygia a Pamffylia, yr Aifft a pharthau Libya tua Cyrene, a'r ymwelwyr o Rufain, yn Iddewon a phroselytiaid, Cretiaid ac Arabiaid, yr ydym yn eu clywed hwy yn llefaru yn ein hieithoedd ni am fawrion weithredoedd Duw."

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Actau 2:1-11

Codwn ar ein traed

Sing to God, O nations of the earth; sing praises to the Holy One,

Who rides in the heavens, the ancient heavens, who sends forth a voice, a mighty voice.

Ascribe power to God, whose majesty is over Israel, whose strength is in the skies.

How wonderful is God in the holy places; the God of Israel giving strength and power to the people: blessed be God!

R Sing to God, O nations of the earth.

Psalms 68:18-19, 28, 32-36

Reading

A reading from the Acts of the Holy Apostles.

Now: When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs – in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power."

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

Acts 2:1-11

We stand

Efengyl

Ŷ Haleliwia. R̥ **Haleliwia.** Ŷ yrd, Ysbryd Glân, llanw galonau dy ffyddloniaid a chynnau ynddynt dân dy gariad. R̥ **Haleliwia.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Luc.

Gogoniant i ti, O Grist.

Bryd hynny: Meddai Iesu wrth ei ddisgyblion, “Os ydych yn fy ngharu i, fe gadwch fy ngorchmynion i. Ac fe ofynnaf finnau i'm Tad, ac fe rydd ef i chwi Eiriolwr arall i fod gyda chwi am byth, Ysbryd y Gwirionedd. Ni all y byd ei dderbyn ef, am nad yw'r byd yn ei weld nac yn ei adnabod ef; yr ydych chwi yn ei adnabod, oherwydd gyda chwi y mae'n aros ac ynoch chwi y bydd. Ni adawaf chwi'n amddifad; fe ddof yn ôl atoch chwi. Ymhen ychydig amser, ni bydd y byd yn fy ngweld i ddim mwy, ond byddwch chwi'n fy ngweld, fy mod yn fyw; a byw fyddwch chwithau hefyd. Yn y dydd hwnnw byddwch chwi'n gwybod fy mod i yn fy Nhad, a'ch bod chwi ynof fi, a minnau ynoch chwithau. Pwy bynnag y mae fy ngorchmynion i ganddo, ac sy'n eu cadw hwy, yw'r un sy'n fy ngharu i. A'r un sy'n fy ngharu i, fe'i cerir gan fy Nhad, a byddaf finnau yn ei garu, ac yn f'amlygu fy hun iddo.” Meddai Jwdas wrtho (nid Jwdas Iscariot), “Beth sydd wedi digwydd i beri dy fod yn mynd i'th amlygu dy hun i ni, ac nid i'r byd?” Atebodd Iesu ef: “Os yw rhywun yn fy ngharu, bydd yn cadw fy ngair i, a bydd fy Nhad yn ei garu, ac fe ddown ato a gwneud ein trigfa gydag ef. Nid yw'r sawl nad yw'n fy ngharu i yn cadw fy ngeiriau i. A'r gair hwn yr ydych chwi yn ei glywed, nid fy ngair i ydyw, ond gair y Tad a'm hanfonodd i. “Yr wyf wedi dweud hyn wrthyh tra wyf yn aros gyda chwi. Ond bydd yr Eiriolwr, yr Ysbryd Glân, a anfona'r Tad yn fy enw i, yn dysgu popeth ichwi, ac yn dwyn ar gof ichwi y cwbl a ddywedais i wrthyh. Yr wyf yn gadael i chwi dangnefedd; yr wyf yn rhoi i chwi fy nhangnefedd i fy hun. Nid fel y mae'r byd yn rhoi yr wyf fi'n rhoi i chwi. Peidiwch â gadael i ddim gynhyrfu'ch calon, a pheidiwch ag ofni.”

Dyma Efengyl ein Gwaredwr.

Moliant i ti, O Grist.

Ioan 14:15-27

Pregeth | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gospel

℣ Alleluia. ℟ **Alleluia.** ℣ Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful and kindle in them the fire of your love. ℟ **Alleluia.**

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint John.

Glory to you, O Christ.

At that time: Jesus said to his disciples, "If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you for ever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you. I will not leave you orphaned; I am coming to you. In a little while the world will no longer see me, but you will see me; because I live, you also will live. On that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. They who have my commandments and keep them are those who love me; and those who love me will be loved by my Father, and I will love them and reveal myself to them." Judas (not Iscariot) said to him, "How is it that you will reveal yourself to us, and not to the world?" Jesus answered him, "Those who love me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them. Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but is from the Father who sent me. I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid."

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

John 14:15-27

Sermon | at Eglwys y Groes on Thursday

Bwriad

Gweddiwn.

Penliniwn neu eisteddwn

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,
[*er anrhydedd dy sant, N,*]
ac er budd y byw a'r meirw,
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithiog i [...].

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

R̄ Gwrando ein gweddi.

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddiâu
[*dros bawb sy'n glâf,*
yn eu mysg ...;
dros diweddar ymadawedig,
yn eu mysg ...;
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,
yn eu mysg ...].

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

R̄ Gwrando ein gweddi.

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y
cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhaliwn y
dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar
Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt
fel dy Waed er mwyn y byd.

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

R̄ Gwrando ein gweddi.

Ŵ Gyr dy olau, moes dy wir,
a'm harwain i'th breswylfydd,

**R̄ Yna yr âf at allor Duw,
Duw fy hawl a'm gwynfyd.**

Intention

Let us pray.

We kneel or sit

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,
[*in honour of your saint, N,*]
and for the benefit of all the living and the departed,
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

℣ God in your mercy,

℟ **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers

[*for those who are unwell,*

among them ...;

for the recently departed,

among them ...;

and for those whose year's mind falls at this time,

among them ...].

℣ God in your mercy,

℟ **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

℣ God in your mercy,

℟ **Hear our prayer.**

℣ Send out your light and your truth,
to lead me to your dwelling;

℟ **That I may go to the altar of God,
to the God of my joy and gladness.**

Cymun

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

Offrwm | ar ddydd Mercher

Regali ex progenie Maria exorta refulgent: cujus precibus nos adjuvari, mente et spiritu devotissime poscimus.

Cyfieithiad

*Mair, yn tarddu o epil brenhinol sy'n disgleirio:
trwy weddïau y rhai y gofynwn yn fwyaf selog
am gynnorthwy mewn meddwl ac ysbryd.*

Offrwm | pob dydd

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.

Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

A esgynnodd i'w orsedd nefol ar dy ddeheulaw a thrwyddo yr wyt yn tywallt ar dy bobl yr Ysbryd Glân: Ysbryd doethineb a deall, Ysbryd cyngor a grym, Ysbryd gwybodaeth ac ofn yr Arglwydd. Dathlwn genhadaeth dy Eglwys pan unodd yr Ysbryd Glân amryw ieithoedd yn un llais i gyhoeddi un ffydd.

Sacrament

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

Offertory | on Wednesday

Regali ex progenie Maria exorta refulgent: cujus precibus nos adjuvari, mente et spiritu devotissime poscimus.

Translation

Mary, sprung from regal progeny shines: by whose prayers we most devoutly ask to be helped in mind and spirit.

Offertory | every day

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

Who ascended to his heavenly throne at your right hand and through whom you pour out the Holy Spirit upon your people: the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and true godliness and of the fear of the Lord. We celebrate the mission of your Church when in many languages the Holy Spirit found one voice to proclaim one faith.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

ar ddydd Mercher

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Cyfieithiad fel isod

Cerddoriaeth

Missa X "Alme Pater"

ar ddyddiau eraill

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

✠ **Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwyteu; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✠

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

on Wednesday

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Translation as below

Music

Missae X "Agnus Dei"

on other days

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**✠ Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deugn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewydd ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✠ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

Gweddi'r Arglwydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus, pob un yn ei iaith ei hun:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewylllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

We remain standing

Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray, each in their own language:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.

Amen.

Tangnefedd

Dy gorff atgyfodedig yn ein plith adwaenir yn nhorriad y bara; dy glwyfau gogoneddus, o ba le y llifodd gwaed, yn nodau dy gariad; dy eiriau inni o dangnefedd yn gryfach nag angau.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd.

Torri | ar ddydd Mercher

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Cyfieithiad fel isod
Cerddoriaeth
Missa X "Alme Pater"

Torri | ar ddyddiau eraill

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
dyro inni dangnefedd.**

Cymuno

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i gynnull o algyloch Bwrdd yr Allor i Gymuno o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y dymunwn ac y gallwn, o'r Gwerthfawr Waed

Peace

Your risen body in our midst, known in the breaking of bread;
your glorious wounds, whence blood flowed, the marks of your
love; your words to us of peace stronger than death.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Breaking | on Wednesday

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi: dona nobis pacem.

Translation as below

Music

Missa X "Alme Pater"

Breaking | on other days

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
grant us peace.**

Communion

✠ Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

We gather around the altar-table to make our Communion, receiving the
Sacramental Host and, if we wish or are able, the Precious Blood

Brawddeg y Cymun | ar ddydd Mercher

Regina mundi dignissima, Maria Virgo perpetua, intercede pro nostra pace et salute, quae genuisti Christum Dominum Salvatorem omnium.

Translation

Brenhines deilwng y byd, Mair Forwyn Bythol, eiriol dros ein heddwch a'n hiachawdwriaeth, yr hwn a esgorodd ar Grist, Gwaredwr pawb.

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gweddi Ôl-Gymun

Gweddiwn.

Codwn ar ein traed

O Dduw grasol, sy'n caru pawb, trwy'r sacrament hwn fe'n gwnaethost yn un teulu yng Nghrist dy Fab, yn un wrth gyfranogi o'i gorff a'i waed ac yn un yng nghymundeb ei Ysbryd, cynorthwya ni i dyfu mewn cariad at ein gilydd a chyrraedd aeddfedwydd llawn Corff Crist. Gweddiwn hyn trwy dy Fab ein Gwaredwr Dyrchafedig.

Amen.

Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Bydded i Ysbryd y gwirionedd eich tywys i bob gwirionedd, a rhoi gras i chwi i dystiolaethu fod Iesu Grist yn Waredwr, ac chyhoeddi gair a gweithredoedd mawrion Duw; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd. Haleliwia. Haleliwia.

Yn Enw Crist. Haleliwia. Haleliwia.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael

Communion sentence | on Wednesday

Regina mundi dignissima, Maria Virgo perpetua, intercede pro nostra pace et salute, quae genuisti Christum Dominum Salvatorem omnium.

Translation

Most worthy Queen of the world, Mary the Ever-Virgin, intercede for our peace and salvation, who gave birth to Christ, the Saviour of all.

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

Gracious God, lover of all, by this sacrament you make us one family in Christ your Son, one in the sharing of his body and blood and one in the communion of his Spirit: help us to grow in love for one another and come to the full maturity of the Body of Christ. We make our prayer through your Son our Ascended Saviour.

Amen.



Departing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

The Spirit of truth lead you into all truth, give you grace to witness that Jesus Christ is Saviour, and to proclaim the mighty word and works of God; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace. Alleluia. Alleluia.

In the Name of Christ. Alleluia. Alleluia.

We remain standing until the priest has departed

Gosber ar Gân

Cyflwyniad i'r Gosber ar Gân

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Choral Evensong

An introduction to Choral Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

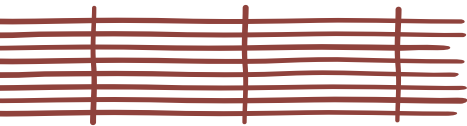
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God’s enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer Gosber ar Gân *Order for Choral* *Evensong*



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
℞ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
℞ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
℞ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.
℞ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. ℞ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. ℞ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ℞ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. ℞ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

David Halls

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Bernard Rose (1916-1996)

Brawddeg *Sentence*

"O Dduw, dangos dy rym, y grym, O Dduw, y buost yn ei weithredu drosom."

Translation

"Send forth your strength, O God; establish, O God, what you have wrought for us."

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth | ar ddydd Mawrth Psalmody | on Tuesday

Praise ye the Lord. Sing praises O ye servants of the Lord: O praise the name of the Lord.

Blessèd be the name of the Lord: from this time forth for evermore.

The Lord's name be praised: from the rising up of the sun unto the going down of the same.

The Lord is high above all nations: and his glory above the heavens.

Who is like unto the Lord our God, that sitteth enthroned on high: yet looketh down to behold the things that are in heaven and earth?

He taketh up the lowly out of the dust: and lifteth the poor from the dunghill,

That he may set him with princes: even with the princes of his people.

He giveth the barren woman a home wherein to dwell: and maketh her to be a joyful mother of children. Praise ye the Lord.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 113

Cerddoriaeth | Music

Jonathan Battishill (1739-1801)

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Iau Psalmody | on Thursday

I will give thanks unto thee Lord with my whole heart: even before the gods will I sing praises unto thee.

I will worship toward thy holy temple and praise thy name, because of thy loving-kindness and truth: for thou hast magnified thy name and thy word above all things.

When I called upon thee thou heardest me: and gavest me increase of strength.

All the kings of the earth shall praise thee Lord: when they have heard the words of thy mouth.

Yea they shall sing of the ways of the Lord: that great is the glory of the Lord.

For though the Lord be high, yet hath he respect unto the lowly: as for the proud, he humbleth them from afar.

Though I walk in the midst of trouble, yet shalt thou preserve me: thou shalt stretch forth thy hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

The Lord shall fulfil his purpose for me; thy mercy Lord endureth for ever: leave not unfinished the work of thine own hands.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 138

Cerddoriaeth | Music

George John Bennett (1863-1930)

Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau pedwerydd adnod ar ddeg trydedd bennod Llyfr y Proffwyd Seffaneia.

Gair y Sanctaidd Un, a ddaeth at Seffaneia: Cân, ferch Seion; gwaedda'n uchel, O Israel; llawenha a gorfoledda â'th holl galon, ferch Caersalem. Trodd y Sanctaidd Un dy gosb oddi wrthyt, a symud dy elynion. Y mae brenin Israel, y Bywiol Un, yn dy ganol, ac nid ofni ddrwg mwyach. Y dydd hwnnw dywedir wrth Gaersalem, "Nac ofna, Seion, ac na laesa dy ddwylo; y mae'r Bythol Un dy Dduw yn dy ganol, yn rhyfelwr i'th waredu; fe orfoledda'n llawen ynot, a'th adnewyddu yn ei gariad; llawenycha ynot â chân fel ar ddydd gŵyl. Symudaf aflwydd ymaith oddi wrthyt, rhag bod iti gywilydd o'i blegid. Wele fi'n talu'r pwyth i'th orthrymwyr yn yr amser hwnnw; gwaredaf y rhai cloff a chasglaf y rhai gwasgaredig, a rhof iddynt glod ac enw yn holl dir eu gwarth. Y pryd hwnnw, pan fydd yn amser i'ch casglu, mi ddof â chwi adref; oherwydd rhof i chwi glod ac enw ymhlith holl bobloedd y ddaear, pan adferaf eich llwyddiant yn eich gŵydd," medd y Sanctaidd Un.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

The word of the Holy One that came to Zephaniah: Sing aloud, O daughter Zion; shout, O Israel! Rejoice and exult with all your heart, O daughter Jerusalem! The Holy One has taken away the judgements against you, he has turned away your enemies. The king of Israel, the Living One, is in your midst; you shall fear disaster no more. On that day it shall be said to Jerusalem: Do not fear, O Zion; do not let your hands grow weak. The Eternal One, your God, is in your midst, a warrior who gives victory; he will rejoice over you with gladness, he will renew you in his love; he will exult over you with loud singing as on a day of festival. I will remove disaster from you, so that you will not bear reproach for it.

Seffaneia | Zephaniah 3:14-18

Yma y mae yn dechrau ail adnod ar bymtheg trydedd bennod ar ddeg Llyfr Exodus.

Yn y dyddiau hynny: Pan ollyngodd Pharo y bobl yn rhydd, nid arweiniodd Duw hwy ar hyd ffordd gwlad y Philistiaid, er bod honno'n agos. "Oherwydd," meddai, "gallai'r bobl newid eu meddwl pan welant ryfel, a dychwelyd i'r Aifft." Felly arweiniodd hwy ar hyd ffordd yr anialwch i gyfeiriad y Môr Coch, ac aeth yr Israeliaid allan o wlad yr Aifft gan ddwyn eu harfau rhyfel. Cymerodd Moses esgyrn Joseff gydag ef, oherwydd yr oedd Joseff wedi gosod yr Israeliaid dan lw, drwy ddweud, "Bydd Duw yn sicr o ymweld â chwi, a'r pryd hwnnw yr ydych i ddwyn fy esgyrn oddi yma gyda chwi." Aethant ymaith o Succoth a gwersyllu yn Etham, ar gwr yr anialwch. Yr oedd y Sanctaidd Un yn mynd o'u blaen mewn colofn o niwl yn ystod y dydd i'w harwain ar y ffordd, ac mewn colofn o dân yn ystod y nos i'w goleuo; felly gallent deithio ddydd a nos. Ni symudwyd y golofn niwl oedd o flaen y bobl yn ystod y dydd na'r golofn dân oedd o'u blaen yn ystod y nos.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

In those days: When Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although that was nearer; for God thought, "If the people face war, they may change their minds and return to Egypt." So God led the people by the roundabout way of the wilderness towards the Red Sea. The Israelites went up out of the land of Egypt prepared for battle. And Moses took with him the bones of Joseph, who had required a solemn oath of the Israelites, saying, "God will surely take notice of you, and then you must carry my bones with you from here." They set out from Succoth, and camped at Etham, on the edge of the wilderness. The Holy One went in front of them in a pillar of cloud by day, to lead them along the way, and in a pillar of fire by night, to give them light, so that they might travel by day and by night. Neither the pillar of cloud by day nor the pillar of fire by night left its place in front of the people.

Magnificat

Codwn ar ein traed | We stand



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday
Gwasanaeth Swydd Berk | Berkshire Service, Malcolm Archer
Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday
Gwasanaeth Hwyl yn D | Evening Service in D,
George Dyson (1883-1964)

Eisteddwn | We sit

Here begins the thirty-ninth verse of the first chapter of the Gospel according to Saint Luke.

At that time: Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leapt in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And why has this happened to me, that the mother of my God comes to me? For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leapt for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfilment of what was spoken to her by the Holy One." And Mary said, "My soul magnifies the Living One, and my spirit rejoices in God my Saviour, for he has looked with favour on the lowliness of his servant. Surely, from now on all generations will call me blessed; for the Mighty One has done great things for me, and holy is his name. His mercy is for those who fear him from generation to generation. He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts. He has brought down the powerful from their thrones, and lifted up the lowly; he has filled the hungry with good things, and sent the rich away empty. He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, according to the promise he made to our ancestors, to Abraham and to his descendants for ever." And Mary remained with her for about three months and then returned to her home.

Here ends the Second Lesson.

Luc | Luke 1:39-56

Here begins the thirteenth chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: In the church at Antioch there were prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen a member of the court of Herod the ruler, and Saul. While they were worshipping the Holy One and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them." Then after fasting and praying they laid their hands on them and sent them off. So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia; and from there they sailed to Cyprus. When they arrived at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. And they had John also to assist them. When they had gone through the whole island as far as Paphos, they met a certain magician, a Jewish false prophet, named Bar-Jesus. He was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man, who summoned Barnabas and Saul and wanted to hear the word of God. But the magician Elymas (for that is the translation of his name) opposed them and tried to turn the proconsul away from the faith. But Saul, also known as Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him and said, "You son of the devil, you enemy of all righteousness, full of all deceit and villainy, will you not stop making crooked the straight paths of the Living One? And now listen – the hand of the Eternal One is against you, and you will be blind for a while, unable to see the sun." Immediately mist and darkness came over him, and he went about groping for someone to lead him by the hand. When the proconsul saw what had happened, he believed, for he was astonished at the teaching about the Holy One.

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 13:1-12

Nunc dimittis

Codwn ar ein traed | We stand



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday
Gwasanaeth Swydd Berk | Berkshire Service, Malcolm Archer
Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday
Gwasanaeth Hwyrol yn D | Evening Service in D,
George Dyson (1883-1964)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credu'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

ar ddydd Mawrth on Tuesday

ODduw, a arweiniaist y Forwyn Fair Fendigaid i ymweld ag Elisabeth er mawr lawenydd a diddanwch iddynt: caniatâ, megis y bu lawen gan Fair gael ei galw'n Fam Duw, fod i ninnau ymlawenhau'n wastad yn ymgnawdoliad dy unig Fab, y bo iddo ef gyda thi, yn undod yr Ysbryd Glân, bob anrhydedd a gogoniant, byth ac yn dragywydd. Amen.

ar ddydd Iau on Thursday

ODduw, a ddysgaist ar gyfenw i'r amser yma galonnau dy ffyddloniaid trwy anfon iddynt oleuni dy Ysbryd Glân: dyro i ni trwy'r un Ysbryd feddu barn gywir ym mhob peth, a llawenychu byth yn y fath ddiddanwch gwynfydedig; trwy haeddiannau Iesu Grist ein Gwardwr Dyrchafedig. Amen.

pob dydd every day

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translations over the page

Translations

God, who led the Blessed Virgin Mary to visit Elizabeth to their exceeding joy and comfort: grant that as Mary rejoiced to be called the Mother of God, we also may ever rejoice in the incarnation of your only-begotten Son; to whom with you, in the unity of the Holy Spirit, be all honour and glory, for ever and ever. ☩ God, who as at this time did teach the hearts of your faithful people, by sending to them the light of your Holy Spirit: grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in such holy comfort; through the merits of Jesus Christ our Ascended Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

David Halls

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Bernard Rose (1916-1996)

Gweddï Waddol **Foundation Prayer**

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

ODeiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally.

Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Cyfieithiad

Henffych well, Mair, llawn o ras; y Sanctaidd Un sydd gyda thi. Bendigedig wyt ti ym mhlith merched, a bendigedig yw ffrwyth dy groth di Iesu. Sanctaidd Fair, Mam Duw, gweddiâ drosom ni pechaduriaid yr awr hon, ac yn awr ein hangeu. Amen.

Translation

Hail Mary, full of grace, the Holy One is with you. Blessed are you amongst women and blessed is the fruit of your womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

Geiriau | Words

Luc | Luke 1:28, 42

Cerddoriaeth | Music

Gabriel Fauré (1845-1924)

Anthem | ar ddydd Iau | on Thursday

Save us, O Lord, waking, guard us sleeping, that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace. Amen.

Geiriau | Words

Antiffon o'r Cwmplyn | Compline antiphon

Cerddoriaeth | Music

Edward Bairstow (1874-1946)

Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn | ar ddydd Mawrth **Hymn** | on Tuesday



Now in holy celebration
sing we of that Mother blest,
in whose flesh for our salvation
God incarnate deigned to rest,
when her cousin's salutation
named in faith the mystic guest.

Lo, the advent Word confessing,
spake for joy the voice yet dumb,
through his mother's lips addressing
her, of motherhood the sum,
bower of beauty, blest and blessing,
crowned with fruit of life to come.

"Whence," she cried, at that fair meeting,
"Comes to me this great reward?
For when first I heard the greeting
of the Mother of my Lord,
in my womb, the joy repeating,
leapt my babe in sweet accord!"

Lo, at that glad commendation
joy found voice in Mary's breast
while in holy exultation
she her Maker's power confessed,
at whose word each generation
now henceforward names her blest.

Geiriau | Words

Lladin o 15fed ganrif | 15th century Latin

Cyfieithiad | Translation

Laurence Housman (1865-1959)

Cerddoriaeth | Music | "Oriol"

Caspar Ett (1788-1847)



Lead kindly light, amid the encircling gloom,
lead thou me on;
the night is dark, and I am far from home;
lead thou me on.

Keep thou my feet; I do not ask to see
the distant scene; one step enough for me.

I was not ever thus, nor prayed that thou
shouldst lead me on;
I loved to choose and see my path; but now
lead thou me on.

I loved the garish day, and, spite of fears,
pride ruled my will: remember not past years.

So long thy power hath blest me, sure it still
will lead me on,
o'er moor and fen, o'er crag and torrent, till
the night is gone,
and with the morn those angel faces smile,
which I have loved long since, and lost awhile.

Geiriau | Words

John Henry Newman (1801-1890)

Cerddoriaeth | Music | "Alberta"

William Henry Harris (1883-1973)

Bendith Blessing

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bydded i Ysbryd y gwirionedd eich tywys i bob gwirionedd, a rhoi gras i chwi i dystiolaethu fod Iesu Grist yn Waredwr, ac chyhoeddi gair a gweithredoedd mawrion Duw; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

The Spirit of truth lead you into all the truth, give you grace to witness that Jesus Christ is Saviour, and to proclaim the mighty word and works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad | ar ddydd Mawrth Dismissal | on Tuesday

Ŵ Duw a fo gyda chwi. R̄ A'th gadw di yng nghariad Crist.
Ŵ Bendithiwn yr Iôr. R̄ Diolch a fo i Dduw.

Translation

Ŵ *The Lord be with you.* R̄ *And with thy spirit.*
Ŵ *Let us bless the Lord.* R̄ *Thanks be to God.*

Gollyngiad | ar ddydd Iau Dismissal | on Thursday

Ŵ Duw a fo gyda chwi. R̄ A'th gadw di yng nghariad Crist.
Ŵ O Dduw, dyro inni dy dangnefedd.
R̄ A bywyd tragwyddol. Amen.

Translation

Ŵ *The Lord be with you.* R̄ *And keep you in the love of Christ.* Ŵ *O Lord, grant us your peace.*
R̄ *And life everlasting. Amen.*

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Simon Ogdon

Cerddoriaeth | Music | ar ddyddiau eraill | on other days

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael

We remain standing until the ministers have departed

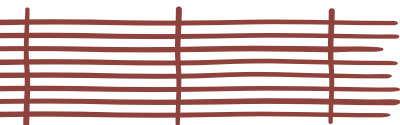
Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Antifffon V | Antiphon V, Marcel Dupré (1886-1971)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Iau | on Thursday

Rhagarweiniad Cyntaf | First Prelude, Edward Bairstow (1874-1946)

Hysbys



Sul Gwaddol Ganol Haf

Dydd Sul 25 Mehefin fydd ein Sul Gwaddol Ganol Haf yn y Gadeirlan. Bydd yn gyfle i ddathlu ein bywyd ar y cyd, i nodi diwedd ein blwyddyn gorawll wrth i ni ffarwelio â rhai o'n Coryddion ac Ysgolheigion y Gân, i godi arian ar gyfer Ambiwylans Ioan Sant Cymru yn ystod eu penwythnos codi arian cenedlaethol, ac i lansio urdd Cyd-Bererinion Cadeirlan Deiniol Sant fel cymuned o'r rhai o bell ac agos sydd am gefnogi bywyd, cerddoriaeth a thystiolaethu'r Gadeirlan.

Yn ogystal â'n Cymun Bendigaid rheolaidd ar fore Sul, cynhelir cinio bwffe yng Ngardd y Deondy, dan ofal yr Is-Ddeon, a gwahoddir pawb i'w fynychu.

Gyda'r hwyr, am 6.00pm, bydd ein Cyngerdd Dewch i Ganu Ganol Haf yn gyfle i leisiau ychwanegol ymuno â Chôr y Gadeirlan i ganu Gloria Vivaldi, a Rejoice in the Lamb gan Britten. Dylai cantorion sydd am ymuno â'r Côr ymuno â'r ymarfer yn y Gadeirlan am 3.00pm; darperir sgorau o'r gerddoriaeth, gyda ffi canu'n £10. Mae mynediad i'r Cyngerdd Dewch i Ganu Ganol Haf yn £5, gyda phlant am ddim. Dilynr y cyngerdd gan Dderbyniad Gwin i gantorion a'r gynulleidfa yng Ngardd y Deondy.

Gwnewch nodyn o'n Sul Gwaddol Ganol Haf yn eich dyddiadur, ac ymestymwch y gwahoddiad i ffrindiau a chymdogion i ymuno â ni am ddiwrnod hapus.

Gosber ar Sul y Drindod

Wrth i ni baratoi i ffarwelio â Harry Sullivan, ein Hysgolhaig yr Organ, bydd Gosber ar Sul y Drindod, Sul 4 Mehefin, yn cynnwys y symudiad "Maestoso" o Symffoni'r Organ (Rhif 3) gan Saint-Saens, i gyfeiliant cerddorfaol. Bydd y gerddoriaeth ogoneddu hefyd yn cynnwys Gwasanaeth Hwyrol Stanford yn A ac I Saw the Lord gan Stainer.

John Evans, RIP

Cynhelir angladd John Evans yn y Gadeirlan ddydd Iau 8 Mehefin am hanner dydd. Daliwn i gynnal John, Jennifer a'r teulu yn ein gweddiâu

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

1 Mehefin | Alice Caldwell | Soprano

Mae Alice yn Ysgolhaig y Gân yng Nhôr y Gadeirlan tra'n astudio Sŵoleg yn y Brifysgol. Bydd Alice yn cyflwyno rhaglen sy'n canolbwyntio ar weithiau gan gyfansoddwyr y Baróc.

Cyfarfod Cynlledifaol

Cynhelir ein Cyfarfod Cynulleidfaol nesaf, gyda ffocws ar gyllid y Gadeirlan, nos Iau 6 Gorffennaf am 6.30pm.

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

31 Mai | Dygwyl Fair y Gwanwyn

31 May | The Visitation of Mary
the Mother of God

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun |
Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

4 Mehefin | Sul y Drindod June | Trinity Sunday

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer, Elwyn-Edwards;
Sanctaidd yw'r Arglwydd Duw, Vogler

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in D, Leighton;
Cherubic Hymn, Rachmaninov

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Rose;
Gwasanaeth Hywrol yn F | Evening
Service in F, Wood; I saw the Lord,
Stainer

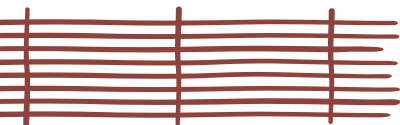
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad;
John Watkin Jones; Inez "Daisy"
Rochester; Katherine Guy; Giuseppina
de Giovanni; Maura Barker; Mary
Fagan; Deirdre; Jack; Joseph; Elaine;
Ray; Kathleen

A fu farw'n ddiweddar John Evans;
Charles Kenward

Gŵyl goffa Thomas Paul Ward;
Martyrn Lewis, offeiriad (3)

Notices



Sul Gwaddol Ganol Haf

Sunday 25 June will be our Mid-Summer Foundation Sunday at the Cathedral. It will be an opportunity to celebrate our Cathedral life, to mark the end of our choral year as we say farewell to some of our Choristers and Choral Scholars, to raise money for St John Ambulance Cymru during their national fundraising weekend, and to launch the Pilgrim-Friends of Saint Deiniol's Cathedral as a community of those far and wide who want to support the life, music and witness of the Cathedral.

In addition to our regular Sunday morning Eucharists, a buffet lunch will be held in the Deanery Garden, hosted by the Sub-Dean, to which all are invited.

In the evening, at 6.00pm, our Midsummer Come & Sing Concert will be an opportunity for additional voices to join our Cathedral Choir to sing Vivaldi's Gloria and Britten's Rejoice in the Lamb. Singers wanting to join the chorus should join the rehearsal in the Cathedral at 3.00pm; scores of the music will be provided, with a singer's fee of £10. Admission to the Midsummer Come & Sing Concert is £5, with children for free. The concert will be followed by a Drinks Reception for singers and the audience in the Deanery Garden.

Please make a note of our Mid-Summer Foundation Sunday in your diary, and please consider inviting friends to join us for what will be a happy day.

Gosber ar Sul y Drindod

As we prepare to say farewell to Harry Sullivan, our Organ Scholar, Evensong on Trinity Sunday, Sunday 4 June, will include the "Maestoso" movement from Saint-Saens's Organ Symphony (No. 3), with orchestral accompaniment. The glorious music will also include Stanford's Evening Service in A and Stainer's I Saw the Lord.

John Evans, RIP

John Evans's funeral will take place in the Cathedral on Thursday 8 June at 12 noon. We continue to hold John, Jennifer and the family in our prayers.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

1 June | Alice Caldwell | Soprano

Alice is one of the Cathedral's Choral Scholars and a student of Zoology at the University. Alice will present a programme that focuses on works by composers of the Baroque period.

Congregational Meeting

Our next Congregational Meeting, with a focus on Cathedral finances, takes place on Thursday 6 July at 6.30pm.

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

31 Mai | Dygwyl Fair y Gwanwyn

31 May | The Visitation of Mary the Mother of God

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

4 Mehefin | Sul y Drindod June | Trinity Sunday

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer, Elwyn-Edwards;
Sanctaidd yw'r Arglwydd Duw, Vogler

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in D, Leighton;
Cherubic Hymn, Rachmaninov

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

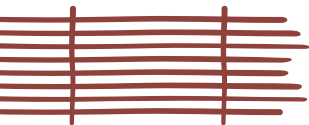
Ymatebion | Responses, Rose;
Gwasanaeth Hywrol yn F | Evening
Service in F, Wood; I saw the Lord,
Stainer

Our prayers

The sick Joy Levine, priest;
John Watkin Jones; Inez "Daisy"
Rochester; Katherine Guy; Giuseppina
de Giovanni; Maura Barker; Mary
Fagan; Deirdre; Jack; Joseph; Elaine;
Ray; Kathleen

The recently departed John Evans;
Charles Kenward

Year's mind Thomas Paul Ward;
Martyn Lewis, priest (3)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwïr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffurfio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarllenedu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae delwedd y clawr ar gyfer archebion gwasanaeth yr wythnos hon yw paentiadau mewn olew coch gan artist o Bowys, Shani Rhys James.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The Lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover images for this week's orders of service are paintings in red oil by the Powys-based artist, Shani Rhys James.